

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siejcie sobie sprawiedliwość,* żnijcie według** wierności,*** uprawiajcie sobie nowy ugór, a czas**** szukać JAHWE,***** aż przyjdzie i zrosi was deszczem***** prawości.*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siejcie sobie sprawiedliwość, żnijcie owoc wierności, uprawiajcie sobie nowy ugór, bo czas szukać JAHWE, aż przyjdzie i zrosi was deszczem tego, co prawe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Siejcie sobie w sprawiedliwości, żnijcie w miłosierdziu, orzcie swoje ugory. Czas bowiem szukać JAHWE, aż przyjdzie i spuści na was sprawiedliwość <i>jak</i> deszcz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówiłem: Siejcie sobie ku sprawiedliwości; żnijcie ku miłosierdziu, orzcie sobie nowinę; bo czas jest szukać Pana, aż przyjdzie, i spuści na was sprawiedliwość jako deszcz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siejcie sobie ku sprawiedliwości a żńcie do ust miłosierdzia, odnówcie sobie nowinę a czas szukać JAHWE, gdy przydzie, który was będzie uczył sprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posiejcie sobie sprawiedliwość, a zbierzecie miłość; wykarczujcie sobie karczowiska. To czas szukania Pana, aż przyjdzie i ześle wam sprawiedliwość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siejcie w sprawiedliwości, żnijcie w miłości, uprawcie nowy ugór, bo już czas szukać Pana, aby przyszedł i nauczył was sprawiedliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zasiejcie sprawiedliwość, a zbierzecie miłość. Zaorcie sobie ugór, gdyż nadszedł czas, by szukać JAHWE, który przyjdzie i niczym deszcz ześle wam sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zasiejcie sprawiedliwość, abyście zebrali miłość. Przygotujcie pod zasiew nowe grunty. Nadszedł czas, by zwrócić się do JAHWE, aby przyszedł nauczyć was sprawiedliwości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech sprawiedliwość będzie waszym zasiewem, byście zbierać mogli miłość! Uprawiajcie nowe zagony! Czas już, by szukać Jahwe, dopóki nie przyjdzie uczyć nas sprawiedliwości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сійте собі на праведність, зберіть на плід життя, засвітіть собі світло пізнання, пошукайте Господа аж доки вам не прийдуть плоди праведности.

¹⁾ Hbr. ל , לְצִדְקָה קָצֵר לְפִי־קָדָר , por. <x>10 1:5</x>; <x>300 40:2</x>; <x>130 16:37</x>.

²⁾ według, לְפִי (lefi): być może: owoc, פְּרִי (peri), zob. G.

³⁾ według wierności : wg G: na owoc życia, εἰς καρπὸν ζωῆς.

⁴⁾ a czas, וְעַתָּה (we'et): być może: poznania, דַּא'אֵת (da'at), zob. G.

⁵⁾ <x>30 26:45</x>; <x>50 4:31</x>

⁶⁾ zrosi was deszczem l. naucz was; וְיָרִי (wejore h) ma oba znaczenia.

⁷⁾ Siejcie sobie dla sprawiedliwości, żnijcie dla owocu życia, zapalajcie sobie światło poznania, szukajcie Pana aż do nastania dla was żniwa sprawiedliwości G, στείρατε ἑαυτοὺς εἰς δικαιοσύνην τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε ἑαυτοὺς φῶς γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Siejcie sobie ku sprawiedliwości, zbierajcie ku miłosierdziu. Przygotujcie sobie ugór do uprawy, bo pora szukać WIEKUISTEGO, aby przyszedł i jak deszcz spuścił nam sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Siejcie dla siebie ziarno w prawości; zbierajcie stosownie do lojalnej życzliwości. Obrabiajcie ziemię uprawną, gdy jest czas, by szukać JAHWE, aż on przyjdzie i nauczy was prawości.